

**PORTUÑOL Y CLASE SOCIAL
EN LA FRONTERA URUGUAYO-BRASILEÑA:
EL TRABAJO IDEOLÓGICO DE LENGUAJE EN CHITO DE MELLO**

Pablo Albertoni

pablo.albertoni@fhce.edu.uy

Universidad de la República, Uruguay

RESUMEN

Este artículo analiza el vínculo entre clase social y lenguaje en la obra del cantautor uruguayo Chito de Mello, oriundo de Rivera, en la frontera uruguaya con Brasil. El tratamiento de clase social sigue el modelo de categorías y dimensiones de David Block con el fin de discutir la manera en que las diferencias de clase social son representadas en las letras de canciones de De Mello y cómo se articula esa representación con el repertorio lingüístico fronterizo, en particular en referencia al llamado portuñol. El trabajo ideológico de lenguaje que Chito de Mello construye para asociar al portuñol a las clases dominadas muestra a esta variedad como un recurso en disputa en la sociedad riverense contemporánea.

Palabras clave: portuñol, frontera uruguayo-brasileña, clase social, trabajo ideológico de lenguaje, Chito de Mello.

**PORTUÑOL AND SOCIAL CLASS
IN URUGUAYAN-BRAZILIAN BORDER:
LANGUAGE IDEOLOGICAL WORK IN CHITO DE MELLO**

ABSTRACT

This article studies the link between social class and language in the work of the Uruguayan singer-songwriter Chito de Mello, born in Rivera, on the Uruguayan border with Brazil. The treatment of social class follows David Block's model of categories and dimensions to discuss the way in which social class differences are represented in De Mello's lyrics, and how that

representation is articulated with the local language repertoire, particularly in reference to the so-called Portuñol. The language ideological work that Chito de Mello builds to link Portuñol with the dominated classes shows this variety as a disputed resource in contemporary Riverense society.

Keywords: Portuñol, Uruguayan-Brazilian border, social class, language ideological work, Chito de Mello.

Introducción

Este artículo discute la manera en que las diferencias de clase social son representadas en las letras de canciones del cantautor uruguayo Chito de Mello, oriundo del departamento de Rivera, en la frontera uruguaya con Brasil. En su obra, De Mello tematiza la realidad social de la frontera, a la vez que emplea y reivindica el portuñol como variedad propia de la región.

En el contexto de la nueva economía globalizada, las políticas lingüísticas de reivindicación de variedades minorizadas reconfiguran las ideologías del lenguaje sobre estas variedades y sobre sus hablantes. En los últimos años, se han implementado en la región fronteriza con Brasil diversas acciones político-lingüísticas de reivindicación del portuñol, variedad dialectal de portugués con influencias del español hablada en el lado uruguayo de la frontera entre Uruguay y Brasil. Esta reivindicación cuenta con un fuerte respaldo de artistas, en particular músicos y escritores. En el caso de Chito de Mello, la manera en que el cantautor construye una relación entre portuñol y las clases sociales menos favorecidas da cuenta de las ideologías del lenguaje que circulan localmente y de cómo el portuñol se ha convertido en un recurso en disputa en la sociedad fronteriza contemporánea.

El texto se organiza de la siguiente forma: dentro del marco teórico, se realiza una breve introducción al concepto de ideologías del lenguaje, como marco amplio para analizar el vínculo entre lenguaje y sociedad. A continuación, se presentan algunas reflexiones sobre las políticas lingüísticas de reivindicación de recursos lingüísticos minorizados, para situar el caso particular dentro de un contexto histórico de generalización de este tipo de políticas. Finalmente, se discute brevemente el tratamiento del concepto *clase social* en los estudios sociales del lenguaje y el modelo cualitativo de clase social que se utilizará en el artículo.

En relación con el caso particular que aquí se trata, el artículo muestra algunos aspectos de la situación socioeconómica y sociolingüística de la ciudad de Rivera, en la frontera uruguayo-brasileña y se presentan algunos aspectos de la vida y obra de Chito de Mello. Finalmente se discute la manera en que el cantautor construye el vínculo entre portuñol y clase social en su obra y se presentan algunas consideraciones finales.

Ideologías del lenguaje: de las ideas a las acciones

El concepto de *ideologías del lenguaje* surge en la década de 1970, cuando Silverstein (1979) lo define como “any sets of beliefs about language articulated by the users as a rationalization or justification of perceived language structure and use” (p. 193). El conjunto de creencias sobre el lenguaje que circula socialmente puede manifestarse de forma implícita (a través de la regulación de otros comportamientos sociales) o explícita (a través de discursos metalingüísticos) y condicionar las actitudes hacia los individuos o los grupos para los que el lenguaje es un referente destacado (Woolard, 1998). Como sostiene Cavanaugh (2020, p. 52) las ideologías del lenguaje “shape speakers’ relationships to their own and others’ languages, mediating between the social practice of language and the socioeconomic and political structures within which it occurs”.

La multiplicidad de temáticas que pueden abarcar las ideologías del lenguaje ha llevado a Kroskrity (2004) a definir las como un “cluster concept” (p. 3) capaz de dar cuenta de fenómenos individuales, como por ejemplo, cómo estas ideologías median en la manera en que las personas experimentan la realidad, y también fenómenos grupales, como su rol en la construcción de identidades sociales. Woolard (2020) propone una perspectiva desde los hablantes y situada en su contexto de ocurrencia para explicar cómo algunas formas lingüísticas se asocian con, por ejemplo, raza, orientación sexual, clase social o la formalidad de una interacción. En ese mismo sentido Kroskrity (2018), en un trabajo sobre grupos indígenas en Estados Unidos, propone el concepto de “language ideological assemblages” para poner el foco en la interacción de “clusters of ideologies” (p. 134), que permita entender las ideologías del lenguaje dentro de “a larger complex of relevant beliefs and feelings, both Indigenous and externally imposed, that may complement, contest, or otherwise dynamically interact with each other to modify language ideologies and linguistic practices” (p. 134).

Una perspectiva dinámica sobre las ideologías del lenguaje busca conocer las tensiones entre las diferentes ideologías, a veces contradictorias, que pueden circular en una sociedad. Esta perspectiva es central en Gal y Irvine (2019; también Irvine, 2022), quienes desde un enfoque semiótico proponen hablar de ideologías de diferenciación lingüística (Irvine y Gal, 2000) y más recientemente de *trabajo ideológico de lenguaje* (*language ideological work*), para resaltar el hecho de que las ideologías

are not static [...], but instead, are formulations that start from assumptions, engage in semiotic processes, and mobilize social projects [...] They are part of a changing world, and though they may persist over a long time –or parts of them may– they may also evolve and shift (Irvine, 2022, p. 230).

El concepto de *trabajo ideológico del lenguaje* que proponen las autoras se construye alrededor de tres procesos semióticos centrales interrelacionados: *rhematización*, *recursividad fractal* y *borrado*, que se organizan en contrastes contruidos por *ejes de diferenciación*. *Rhematización* es el proceso mediante el cual una relación indicial entre signo y objeto se naturaliza como icónica, esto es, como una característica inherente al objeto, por lo que se invisibiliza el proceso de construcción ideológica de esa relación. La *recursividad fractal* es un aspecto de trabajo ideológico que posibilita la reproducción sucesiva de dos contrastes determinados por un eje de diferenciación dentro de cualquiera de los dos polos definidos inicialmente: los contrastes definidos por un eje se pueden reiterar una y otra vez, lo que da cuenta de su productividad. Finalmente, *borrado* es el proceso que oculta los elementos que contradicen el esquema ideológico que se busca promover, eliminando así aquello que pueda poner en discusión o en evidencia el trabajo ideológico que se está llevando a cabo (Gal y Irvine, 2019).

Para analizar las ideologías del lenguaje que circulan en un contexto geográfico concreto (la frontera uruguaya con Brasil), sobre recursos lingüísticos específicos (el repertorio lingüístico fronterizo) y que son capaces de reconfigurar las actitudes sobre individuos y grupos (en este caso, los hablantes de portuñol) interesa dar cuenta del contexto político-lingüístico que se relaciona con estas ideologías. Por un lado, las políticas lingüísticas de reivindicación de variedades minorizadas, comunes a múltiples contextos geográficos y, por otro lado, las políticas lingüísticas que intervienen sobre el repertorio lingüístico en la frontera entre Uruguay y Brasil.

Políticas lingüísticas de reivindicación: recursos lingüísticos minorizados como distinción

Desde 1953, con la publicación de *El empleo de las lenguas vernáculas en la enseñanza*, de UNESCO (1954), la promoción de lenguas minoritarias mediante estrategias de reversión de los procesos de desplazamiento de lenguas (*reversing language shift*, Fishman, 1991) y la implementación de procesos de revitalización y *revival* lingüísticos (Dorian, 1994) se han multiplicado. Las políticas lingüísticas de reivindicación y visibilización han incluido otros ámbitos además de la educación, como la administración del Estado, los medios de comunicación o el paisaje lingüístico, entre otros. En ocasiones, la legislación específica que regula el reconocimiento y tutela de la diversidad lingüística muestra, no obstante, una “jerarquización de la diversidad”, como señala Barrios (2003, p. 21) en la que inmigrantes y hablantes de variedades no estándares parecen tener un estatus inferior al de las minorías autóctonas o históricas.

Para Pietikäinen *et al.* (2016), las estrategias contemporáneas para promover lo que denominan *lenguas pequeñas* (*small languages*) en espacios periféricos muestran la capacidad de agencia que los grupos minoritarios pueden desarrollar ante el avance de los procesos de globalización:

The attribute of smallness not only recognises and acknowledges the minoritised status of the languages on the one hand (in relation to ‘big’, majority languages) but also embodies the idea that smallness can be a valuable feature in globalised, late modern society on the other (Pietikäinen *et al.*, 2016, p. 3).

Así, estas *lenguas pequeñas* pueden ofrecer distinción y exclusividad, lo que explica que en las últimas décadas hayan sido objeto de discursos metalingüísticos que apuntan a generar conciencia de su minorización, reivindicarlas como símbolos de identidad local, convertirlas en objeto de reflexión y trascender sus límites funcionales y simbólicos.

Heller y Duchêne (2012) llaman la atención sobre una creciente valorización de recursos lingüísticos tradicionalmente estigmatizados en términos de *lucro*, junto con el tradicional valor de *orgullo*, vinculado a identidades regionales o grupales. El valor de lucro de estos recursos periféricos radica en su arraigo a contextos históricos, sociales y culturales específicos y su capacidad de representar un valor agregado de autenticidad que puede trasladarse, por ejemplo, a productos artísticos, culinarios o turísticos típicos de una región.

La posibilidad de que un recurso lingüístico local pueda aumentar el valor de un producto concreto es un ejemplo de lo que Heller (2014) ha denominado *mercantilización de la*

autenticidad (commodification of authenticity), para mostrar cómo, en el contexto de la nueva economía globalizada, se construyen nichos de mercado que explotan el valor simbólico de las variedades lingüísticas minorizadas. Para Pietikäinen *et al.* (2016), estas dinámicas pueden entenderse como cierto legado contemporáneo de las políticas de revitalización, aunque el uso de recursos lingüísticos minorizados no está solamente condicionado por políticas lingüísticas (ya sean institucionales o comunitarias) sino que también dependen de “more eclectic, more entrepreneurial, more opportunistic and more fluid social structures and endeavours, as well as individual interest and choice” (p. 24).

La situación del portuñol en la frontera uruguayo-brasileña en el siglo XXI podría entenderse como un ejemplo de estos procesos reivindicatorios. En efecto, el prestigio social del portuñol parece estar reconfigurándose, a partir de algunas acciones político-lingüísticas surgidas en los últimos años, como el proyecto de declarar al portuñol como patrimonio cultural inmaterial ante la UNESCO, el aumento y diversificación de la producción artística (literatura, música, cine) en esa variedad y el (aún incipiente) uso del portuñol como diferencial turístico local.

En este trabajo interesa discutir como la reivindicación de una variedad minorizada como el portuñol reconfigura las ideologías del lenguaje sobre esta variedad, en particular con relación a las diferencias de clase social.

Clase social y lenguaje: experimentar la desigualdad

El vínculo entre clase social y lenguaje ha sido abordado de diferentes maneras en los estudios sociolingüísticos, de los que interesa destacar algunos, sin intención de exhaustividad.

Labov (2006), por ejemplo, elabora un indicador de estatus socioeconómico a partir de categorías como el nivel de instrucción, la ocupación, los ingresos o el valor de la vivienda de residencia. Estas categorías permiten vincular variables lingüísticas con posiciones relativas en la estructura social, aunque, para el autor “no son ellas mismas determinantes de la clase social, concepto que implica el componente más subjetivo del estatus, y el más escurridizo hecho del poder” (Labov, 2006, p. 184).

Trudgill (1995) señala que la estratificación social se ve reflejada en el lenguaje a través de los dialectos sociales, que se conforman debido a las barreras y a la distancia social que impiden la movilidad de las personas y por consiguiente condicionan la difusión de determinados

rasgos lingüísticos. Así, la variación social posee mecanismos análogos a la variación regional y se distribuye en un *continuum* sociodialectal que va desde el estándar hasta las variedades no estándares locales: “like regional dialects, social-class dialects are not distinct entities. They merge into each other to form a continuum” (Trudgill, 1995, p. 33).

La idea de que la clase social tiene su correlato en el lenguaje como un *continuum* es también señalada por Chambers (2003), quien llama la atención sobre la dificultad de conformar grupos discretos que reflejen diferentes clases sociales en una sociedad, ya que “social class, like all fuzzy categories, is better defined for prototypical members than for peripheral ones” (p. 43). Además del peso que la categoría ocupación tiene en la caracterización de la clase social, el autor señala que “one’s class is also expressed by certain non-essential traits such as style of dress (going well beyond tradicional workclothes) and also manners, recreation, entertainment, and tastes in the broadest sense” (p.42).

Guy (1990) llama la atención sobre la importancia de construir categorías de clases sociales *emic*, es decir, que sean significativas para los contextos específicos que se estudian. El autor propone pensar en el concepto marxista de lucha de clases, para dar cuenta de la dinámica de las disputas sociales y evitar pensar en las clases sociales como estratos diferenciados estáticos.

En las últimas décadas, la discusión en torno a clase social ha adquirido mayor discusión. Uno de los referentes en ese sentido es Block (2017) que entiende clase social como

a multi-levelled phenomenon emergent in a variable and ever-evolving constellations of dimensions. It is first of all a materially based phenomenon, grounded in the relationships of individuals and collectives with the means of production, as well as the circumstances of the provision of labour power to (and the exploitation of individuals and collectives by) those who own and control the means of production [...]. However, either FROM these economic bases, or IN ALIGNMENT WITH them, there emerge a wide range of activities and phenomena which also index class and may be seen as political, social and cultural (Block, 2017, pp. 41-42, mayúsculas en el original).

La interrelación entre los ámbitos económico, político, social y cultural muestra una perspectiva dinámica sobre clase social, de forma similar a lo que propone Bourdieu (1986/2011) con su modelo de capitales. Para Bourdieu, además del capital económico (dado por la posesión de bienes que pueden ser convertidos en dinero rápidamente), existen otros capitales

interrelacionados entre sí, como el cultural (incluye la educación o la posesión de bienes culturales) o el capital social (la posibilidad de vincularse con otras personas para obtener beneficios). El volumen de estos capitales determina el lugar que ocupan las personas en el espacio social.

Block (2018) retoma la importancia de aquello que excede lo estrictamente económico y concibe clase social como una “constellation of interrelated dimensions” (p. 91) para presentar un modelo multidimensional con diversos factores que pueden funcionar como un índice de clase social. La manera en que estos factores indican la pertenencia a una clase social está condicionada por los diferentes contextos, culturas y sociedades en los que se pueda aplicar. Block (2018) propone así un modelo heurístico que consta de seis categorías generales (en *italicas*, a continuación), integradas por diferentes dimensiones (entre paréntesis, a continuación): *condiciones materiales de vida* (relación con los medios de producción), *recursos económicos* (propiedad, ingresos, patrimonio), *recursos socioculturales* (ocupación, educación, tecnología, contactos, prestigio), *conducta* (consumo, vestimenta, lenguaje, pasatiempos), *condiciones sociopolíticas de vida* (poder, calidad de vida, zona de residencia) y *condiciones espaciales* (movilidad, tipo de residencia). Estas categorías y dimensiones se relacionan entre sí y dan cuenta del modo en que la clase social se experimenta en la vida de las personas:

this type of intersectionality across different domains of the social world leads to a final caveat, and that is how class is embedded in life experiences and the meaning-making activities that accompany them, which means we can talk about class as cultural (Block, 2018, p. 93).

Este trabajo discute la manera en que Chito de Mello incluye algunos aspectos de estas categorías y dimensiones de clase social en su obra, al representar al portuñolhablaante como perteneciente a una clase dominada y al portuñol como la variedad típica de esta clase.

La región noreste del Uruguay: economía y lenguaje en Rivera

En este apartado se presentan dos aspectos de la frontera uruguaya con Brasil que son relevantes para este trabajo: algunos indicadores socioeconómicos y un panorama de la situación sociolingüística actual, en particular sobre la ciudad de Rivera, Uruguay.

Perfil socioeconómico del departamento de Rivera

La región noreste del Uruguay, que incluye los departamentos fronterizos de Artigas, Rivera y Cerro Largo, presenta indicadores de desarrollo socioeconómico por debajo del promedio de Uruguay. Según datos de 2019, en el departamento de Rivera el 12,1% de la población se ubica debajo de la línea de pobreza (promedio Uruguay: 8,8%) y el 27,3% posee al menos una necesidad básica insatisfecha (promedio Uruguay: 20,4%) (Ministerio de Desarrollo Social, 2020).

En cuanto a la distribución del empleo según los sectores de actividad, un 19% del empleo es generado por el sector primario, 19% por el sector secundario y 62% por el sector terciario (Rodríguez Miranda, 2015). La actividad en el sector primario incluye principalmente ganadería, producción de cereales y extracción de metales, en el sector secundario se destaca la industria de la madera, el tabaco y los minerales, mientras que la actividad del sector terciario gira en torno al comercio y la gastronomía (Oficina de Planeamiento y Presupuesto, 2016). De la actividad del sector terciario se destaca el turismo brasileño de compras, atraído por los *tax free shops* (tiendas libres de impuestos) que se ubican del lado uruguayo de la frontera. La corta estadía de este tipo de turismo y la escasa oferta de otro tipo de propuestas turísticas condiciona el desarrollo y estabilidad de una industria turística local (Rodríguez Miranda, 2010).

De acuerdo a Rodríguez Miranda (2015, p. 234) la economía del departamento de Rivera presenta un “alto grado de desarticulación interna, contexto en el que conviven sectores de alto dinamismo y competitividad con sectores de baja competitividad”. Si bien en 2019 la tasa de desempleo en Rivera era menor que el promedio de Uruguay (7,9 frente a 8,9), es uno de los departamentos con mayor porcentaje de personas sin registro en la seguridad social: 42,8% de las personas ocupadas frente a 24,8% del promedio país. Las actividades que generan más empleo son comercio, alojamiento y gastronomía (21,5% de las personas ocupadas), actividad agropecuaria y explotación de minas (15,7%), la construcción (9,5%) y la industria manufacturera (9,4%) (Ministerio de Desarrollo Social, 2020).

Perfil sociolingüístico del departamento de Rivera

La región noreste del actual territorio uruguayo fue una zona en disputa entre España y Portugal primero y Uruguay y Brasil después. Durante la segunda mitad del siglo XIX la región fue poblada mayoritariamente por luso-brasileños, que explotaban grandes superficies de tierra (Barrios Pintos, 1963; Palermo, 2022). La presencia del Estado uruguayo en la región fronteriza

a través de la educación pública fue crucial para españolizar a sus pobladores. A finales del siglo XIX, con el Decreto-ley de educación común de 1877, se promovió al español como lengua de instrucción en las escuelas públicas de todo el Uruguay. En la zona norte del país, la expansión del español se implementó a partir de una política lingüística nacionalista que contribuyó a la representación de lo portugués como una amenaza para la construcción de la identidad nacional (Barrios, 2013; Oroño, 2016). Como consecuencia de la superposición del español sobre la población lusohablante, la frontera uruguaya con Brasil ha sido caracterizada como diglósica, con el español como variedad alta y el “fronterizo”¹ como variedad baja. Según señala Elizaincín (1973):

Sólo los niveles socioculturales bajos se presentan como únicamente fronterizo-hablantes, desconociendo por completo el español, sobre todo en las zonas rurales. Niveles socioculturales altos, que manejan sólo el español, no puede decirse que ignoren o no comprendan el fronterizo (Elizaincín, 1973, p. 4).

Behares (1984) distingue comportamientos diferenciados de la diglosia según la clase social: las clases medias y altas tendrían como ideal el comportamiento monolingüe en español aunque no desconocen los “DPU” (Dialectos Portugueses del Uruguay), mientras que en la clase baja hay un “uso sistemático de los DPU [...] y el mayor número de hablantes monolingües del DPU” (p. 11). Tanto Elizaincín como Behares destacan las actitudes de rechazo y la estigmatización del portuñol en la sociedad local.

Esta estigmatización y la lucha contra el portugués en general se han mantenido con mayor o menor regularidad a lo largo del siglo XX (Barrios, 2013). A partir de la década de 1990, en el contexto de creación del Mercosur, se implementa la enseñanza de portugués en la educación pública uruguaya con discursos que valoran el portugués como parte de los procesos de integración regional (Barrios, 1996; Barrios, 2008). A partir de 2003 se crearon programas bilingües en escuelas primarias fronterizas, con el portugués como lengua de instrucción, destacando su valor etnolingüístico en la conformación de la nacionalidad uruguaya (Behares, 2007; Brovetto, 2010).

Unos años más tarde, en 2008, se aprobó la Ley General de Educación, que en el artículo 40 reconoce al *portugués del Uruguay* como una de las “lenguas maternas” del país (Barrios, 2016). Sin embargo, las prácticas lingüísticas que transitan entre el español y el portugués continúan siendo marginadas en el sistema educativo, a pesar de la implementación de los

programas bilingües (Bortolini *et al.*, 2015), mientras que las representaciones puristas y nacionalistas hegemónicas contrarias a lo portugués se reproducen en hablantes fronterizos, a pesar de la aparición de discursos que valoran los recursos lingüísticos locales en términos de patrimonio (Barrios, 2008).

En el contexto de creciente reivindicación de la situación sociolingüística de la frontera en el ámbito estatal, diversos actores sociales, en particular escritores y músicos, utilizan el portuñol en su obra como forma de reivindicar la realidad sociolingüística fronteriza. En la última década surgió un movimiento local para postular al portuñol como *patrimonio cultural inmaterial* ante UNESCO, que no llegó a concretarse. La postulación puso de manifiesto cierta tensión entre la mercantilización del recurso lingüístico y el mantenimiento de su valor de autenticidad (Albertoni, 2021).

Dentro de la producción académica sobre lenguaje y frontera, la relación entre repertorio lingüístico y clase social ha sido abordada de manera más o menos central y en algunos casos con enfoques cuantitativos (Hensey, 1972; Carvalho, 2003). En consonancia con la caracterización de la sociedad fronteriza como diglósica, los hablantes de portuñol han sido asociados a las clases bajas (urbanas) y a la ruralidad (Elizaincín, 1973; Behares, 1984; Carvalho, 2007). En efecto, algunos trabajos descriptivos sobre la variedad han recurrido exclusivamente a informantes de nivel socioeconómico bajo para obtener muestras del “vernacular en boca de sus hablantes nativos” (Elizaincín *et al.*, 1987, p. 27; también Elizaincín y Behares, 1981).

Cuestiones metodológicas

Para discutir las ideologías del lenguaje en la obra de Chito de Mello, se seleccionaron las letras de canciones del disco recopilación *Éin portuñol* (2010), un disco que recoge diecinueve temas editados en discos anteriores y que tienen como común denominador, como su título lo indica, el portuñol. Cabe mencionar que no todas las canciones que se incluyen en el disco emplean recursos lingüísticos que puedan identificarse con el portuñol, aunque todas, de alguna manera, refieren a la realidad social de la frontera. Para la transcripción de estas letras se respetó la ortografía de las versiones publicadas en los cancioneros *Rompidioma* (2005) y *Soy del bagazo nomás* (2014), editados por el propio autor.

En las letras de canciones seleccionadas, se buscaron las referencias a las categorías y dimensiones de clase social que propone Block (2018) y que fueron presentadas anteriormente. A partir de estas referencias se discute la manera en que De Mello construye ejes de diferenciación entre clases sociales, la manera en que el portuñol se articula en esta construcción de diferencias y el trabajo ideológico que el cantautor parece construir para reivindicar al portuñol como atributo de un grupo social específico.

Chito de Mello: cantar con fundamento

Chito de Mello (1947-2020) fue un cantautor popular nacido en el departamento de Rivera, Uruguay, en la frontera con Brasil. En su repertorio interpreta chamarritas, polcas, tangos y sambas, y en sus letras se destaca su posicionamiento político-ideológico, su interés por hacer un canto que denuncie la desigualdad social en la frontera y las constantes referencias a lugares, personas o costumbres fronterizas (en particular de la ciudad de Rivera). La manera en que De Mello articula el portuñol con la desigualdad social en la región fronteriza (ya sea usándolo o mediante discursos metalingüísticos) es uno de los intereses de este trabajo y da cuenta de las ideologías del lenguaje sobre el repertorio lingüístico fronterizo que circulan localmente.

No es posible encontrar mucha información sobre la vida de Chito de Mello, por fuera de su actividad como cantautor. Dewes (2022), a partir de entrevistas con personas cercanas al músico señala que De Mello trabajó a lo largo de su vida como vendedor ambulante, dando clases de guitarra y, en los últimos años, vivía de la venta de discos y actuaciones. En una entrevista publicada en el diario montevideano *La República* titulada “Chito de Mello, riverense, cantor y anarquista”, De Mello señaló:

yo nunca le di mucha bola a la cosa económica, no tengo pretensiones, vivo en un rancho allá que lo levanté ahí en unas piezas que hice al fondo de la casa de mi madre y lo importante es mi mensaje, mis amigos, mi ideología, es lo que realmente interesa. ¿Verdad? (*La República*, 27/3/2005)

Con respecto a su producción discográfica, el primer disco de Chito de Mello fue editado en 2002 y el último (póstumo) en 2021. La mayoría de sus discos fueron editados de forma independiente y distribuidos por el propio autor. El primero de ellos, *Rompidioma*, se grabó gracias a la ayuda económica de un amigo, como el propio De Mello contó en la misma entrevista:

Siempre quería escribir lo mío, cantar lo mío y no podía, hasta que un amigo, Roberto Araújo, el Betito, me pagó la primera grabación de mi trabajo. Lo grabé en 45 minutos, todo un récord, de corrido, salió con un montón de errores pero sin embargo es el disco de más éxito (*La República*, 27/3/2005).

Luego de este primer disco vinieron varios más, con títulos que remiten al portuñol y su realidad social: *Pa' toda la bagacera* (2002), *Dejá pa'mi que soy cañoto* (2003), *Soy de'l "bagazo" nomás* (2006), *Véin pra'ca que... tinsinêmo* (2008), *Nauncunfûnda cucumbûnda* (2012), la recopilación *Éin portuñol* (2010) y el póstumo *Naunsó lápiz de labio mastó nas boca* (2021)². En 2016 el sello discográfico montevideano Ayuí/Tacuabé editó *Misturado*, disco que recoge canciones ya publicadas en discos anteriores y que obtuvo el apoyo del FONAM (Fondo Nacional de Música). La publicación de este disco le dio a De Mello visibilidad más allá de la región fronteriza. *Misturado* fue presentado en la céntrica Sala Zitarrosa de Montevideo, junto con músicos y escritores fronterizos y fue nominado en los premios musicales *Graffiti* (uno de los premios más importantes de la música uruguaya) en la categoría Mejor álbum de folclore. La carátula del disco es una obra del artista plástico riverense Miguel Armand Ugon que incluye la silueta de un marco de frontera, uno de los mojones construidos a lo largo de la frontera uruguayo-brasileña para señalar el límite entre ambos países.

Además de los discos, De Mello publicó dos cancioneros *Rompidioma* (2005) y *Soy del Bagazo nomás* (2014), que contienen las letras de sus canciones y fotografías donde se ve al músico tocando en tablados de barrio, bares, festivales o posando junto con amigos. En el primer cancionero De Mello se presenta como un “Defensor del dialecto fronterizo (“idioma riverense”), muchos de sus temas están escritos en esta lengua con humor, pero comprometido con las causas populares, firme representante de'l “Bagazo” (proletariado)” (De Mello, 2005, p. 3).

Cada cancionero cierra con un glosario de términos usados en sus canciones bajo el título “Esplicación de algunas palabra y dicho que'stan ne'ste livrito”. En estos glosarios hay términos del portugués como “Rua: Calle”, palabras que podrían identificarse como propios del portuñol: “Sía: Silla”, referencias a personalidades locales: “José Olivera: Cantor, guitarrero y bandoneonista riverense” o a la geografía local: “Cuñapirú: Arroyo riverense (mujer flaca)”, entre otros (De Mello, 2005, pp. 53-56). La preocupación por explicar el contenido de sus canciones y dar cuenta de los localismos muestra su interés en que su obra fuera accesible a un

público no local. En la escritura de las canciones, los fragmentos que podrían identificarse como portuñol o como español rural son marcados minuciosamente con entrecomillado, como veremos más adelante. Rivero (2014) sostiene que De Mello no tenía al portuñol como lengua materna e interpreta el recurso de destacar lo que no es español estándar (incluyendo lo que podría identificarse como portuñol) con el hecho de que en el repertorio lingüístico del propio De Mello el portuñol fue adquirido luego del español. En entrevistas en audio o videograbadas³ es posible escuchar a De Mello hablando en español, por lo que se puede afirmar que no era un hablante monolingüe en portuñol.

Cabe destacar que Chito de Mello menciona la investigación académica sobre el portuñol en su obra. En la canción *Du nôso yéito* (2006) menciona la sigla DPU (Dialectos Portugueses del Uruguay), denominación acuñada por Elizaincín (1979). Otra referencia a la academia está presente en la canción *Véin pra'ca que... tinsinemo* (2008) en la que relata que leyó que “según “sabio” de nuestra academia/ el mismo [el portuñol] “yastá” con sus días contados” para luego mencionar lugares donde se habla, personas que lo hablan y situaciones comunicativas en las que se habla, para concluir “si quieren aprender “esta idioma” / “se vengan pra Rivera que linsinamo”. En la misma canción menciona que “hasta vienen “deotrás latitudes” / pa’aprender “su sotaque, mentado” / estudiantes que estudian lingüística/ y que’ en nuestra tierra se hacen un posgrado” (De Mello, 2014, pp. 22-23), en referencia al histórico interés de investigadores uruguayos y extranjeros en la situación sociolingüística de la frontera uruguayo-brasileña.

El posicionamiento político de De Mello, sus consideraciones sobre el portuñol y las menciones a la investigación académica sobre esta variedad son una información relevante para entender las ideologías del lenguaje que el cantautor moviliza para construir el vínculo entre portuñol y clase social.

Portuñol y clase social en la obra de Chito de Mello

Para organizar la discusión, se seleccionaron dos categorías del modelo de clase social propuesto por Block (2018): *condiciones materiales de vida* y *condiciones sociopolíticas de vida*. La discusión de cada una de estas categorías y sus dimensiones se presentarán en los dos apartados siguientes.

Condiciones materiales de vida: explotados y explotadores

Con respecto a las condiciones materiales de vida, Block (2018, p. 92) las caracteriza como “relations of individuals and collectives to the means of production”, en particular las relaciones entre quienes tienen la fuerza de trabajo y quienes tienen los medios de producción. En las canciones de De Mello hay un eje de diferenciación (Gal y Irvine, 2019) construido entre una clase dominada y una clase dominante. La primera, que el cantautor denomina “bagacera” o “bagazo” se identifica con el proletariado, los pobres, los trabajadores, la segunda con los estancieros, la “oligarcada”, los poderosos, los señores. La relación que el cantautor establece entre ambos grupos es de explotación:

De mi Rivera/ Ciertos “señores” / “Dicen primores” / Al discurrir;/ Que aquí “tenemo”/
 “Frishós”, casino/ “Güisques” y vino/ Para “curtir”/ Que ha progresado/ “Esta’rmoniosa”/
 Frontera hermosa/ Con el Brasil/ Más yo pregunto/ Si “no tán viendo”/ Que tan
 “creciendo”/ Los “cantegril”

(Canción: Las “diferencia”, disco *Pa’toda la bacagera*, 2002, De Mello, 2005, p. 28)

Esta milonga es pa’que la tristeza/ No esté en la mesa de’l trabajador/ Que “la semilla” de
 igualdad germine/ Y se “termine” los “explotador”

(Canción: Esta milonga, disco *Dejá pa’mi que soy cañoto*, 2003, De Mello, 2005, p. 47)

De Mello moviliza una concepción relacional de clase social al señalar explícitamente que el tipo de relación entre clase sociales es de explotación. En términos marxistas, *explotación* implica que, en el intercambio entre trabajador como poseedor de fuerza de trabajo y el propietario como poseedor de los medios de producción, este último obtiene un beneficio económico de la relación entre ambos. Otros autores discuten que la relación de explotación es de interdependencia, ya que los explotadores también dependen de la fuerza de trabajo de los explotados (Wright, 2015).

En la relación de explotación entre clases sociales que De Mello presenta, el portuñol ocupa un lugar destacado, asociado a lo que denomina *proletario*:

Por eso canto/ “Par’ese” pobre/ Que aún “sin un cobre”/ Siempre luchó/ Con este canto/
 Bién proletario/ Y libertario/ Que “nó ni nó”/ Y no me afligen/ Y no me “achican”/ Mi
 “portuñol”/ Sô “de campaña”/ Como “muñata”/ Y “na’un” me mata/ “U” colesterol

(Canción: Las “diferencia”, disco *Pa’toda la bacagera*, 2002, De Mello, 2005, p. 28)

En otras ocasiones el vínculo entre lenguaje y clase social se materializa mediante una escritura que podría identificarse como portuñol:

“Eu quêro dedicá” este soneto/ “pra a Bagacera”, pobre marginada/ Que “ta nus cantegril” acurrucada/ “se calentando éin fôgo de graveto”// “Contrainjustícia social, intrometo”/ “miña opiniáun que ta béin aclarada”/ “a culpadíso téin a oligarcada”/ Que “guvernó éin regímes osoleto”// “Ispero” que termine ese sistema/ Pa’que se solucione ese “prolema”/ Por que “a revolusáun e” necesaria

(Canción: Pra que meiôre, disco *Soy de'l “bagazo” nomás*, 2006, De Mello, 2014, p. 7)

Su autoidentificación como “libertario”, el llamado “contrainjustícia social” y la referencia a la “revolusáun” señalan un posicionamiento de De Mello que, además de denunciar la desigualdad en la frontera, propone un movimiento social que revierta las desigualdades materiales. La relación entre clases es de lucha, congruente con su posicionamiento político-ideológico.

Se refuerza así la relación icónica que parece establecerse entre el portuñol y las clases dominadas, aunque en algunos pasajes la naturalización del portuñol como un recurso restringido a una clase social se matiza, como en el siguiente pasaje donde señala sobre el portuñol que

Aunque lo ”curte la Bagacera”/ Preferentemente de “losbarrio”/ No pertenece a ninguna “clase”/ Ni a pobres, ni a ricos, cultos o atrasados./ Lo habla “gente de bota y bombacha”/ O maestros o algun abogado/ O quien “calza chinela, en losdedo”/ Y muchos “bundiña pandar esnobando”

(Canción: Véin pra’ca que... tinsinemo, disco *Véin pra’ca que... tinsinemo*, 2008, De Mello, 2014, p. 22)

El trabajo ideológico que el cantautor construye parece reclamar la autoridad del recurso lingüístico para una clase en particular, la clase dominada. Cuando aquellos que pertenecen a una clase social más acomodada usan el portuñol (los “bundiña”⁴ mencionados en el último fragmento), lo hacen por esnobismo.

Así, en relación con las condiciones materiales de vida, De Mello construye un eje de diferenciación mediante el cual se rehematiza (Gal y Irvine, 2019) el vínculo entre portuñol y clases dominadas, es decir, se naturaliza ese vínculo como icónico. En esta relación icónica parecen borrarse aquellos hablantes que puedan ubicarse en otras posiciones del espacio social riverense. Estos otros hablantes son puestos en un segundo plano del esquema ideológico que se construye para sustentar así que el portuñol es la expresión propia de una clase social dominada, que el autor denomina “bagazo” y de su lucha por revertir esa dominación.

Condiciones sociopolíticas de vida: la periferia y el compromiso social

De acuerdo con Block (2018) la categoría “condiciones sociopolíticas de vida” incluye diversas dimensiones, entre las que interesa destacar dos: el *tipo de barrio*, “a working-class neighbourhood, a middle-class neighbourhood, an area in the process of gentrification, etc.” y la *vida política* “one’s relative position in hierarchies of power in society” (p. 92). En la obra de De Mello es posible encontrar ejes de diferenciación contruidos dentro de estas categorías: en primer lugar, en relación al tipo de barrio, el portuñol aparece asociado a los barrios de la periferia de la ciudad de Rivera (y también a las ciudades del interior del departamento) y en segundo lugar, con respecto a la vida política, la lucha de clases se reproduce dentro del grupo ocupacional que integra el propio De Mello: por un lado, los cantantes que están comprometidos con las clases dominadas y, por otro, los que son funcionales a las clases dominantes. En los próximos dos apartados se discuten estas cuestiones.

Condiciones sociopolíticas de vida I: los centros y las periferias. Con respecto a la construcción de diferencias geográficas, las letras de De Mello muestran un eje de diferenciación que separa el sur de Uruguay (en particular la capital, Montevideo) y la frontera (con Rivera como referencia principal). Esta diferencia incluye la tensión entre el montevideano que condena el portuñol y el habitante de frontera que es objeto de burla por su forma de hablar:

Una “bes taba”/ Cantando en Montevideo/ Dijeron: ¡Como habla feo/ que atraso, mas ejemplar!

(Canción: “Escuyanbando” el “jeguálen”, disco *Rompidioma*, 2002, De Mello, 2005, p. 10).

Querido hermano/ Montevideano/ no soy “bayano”/ “Tás engañáo”/ Soy de Rivera/ De la frontera/ Donde cualquiera/ Habla entreveráo

(Canción: *Rompidioma*, disco *Rompidioma*, 2002, De Mello, 2005, p.15).

Otro eje de diferenciación se construye dentro de la propia ciudad de Rivera, entre el centro de la ciudad y la periferia. Lugares como la calle céntrica “Sarandí” (también “Saranda”) o espacios como el “clú” de los “estanciero” se diferencian de barrios periféricos como “La Manduví”, el arroyo Cuñapirú (que atraviesa la periferia de la ciudad) o los asentamientos “irregular”:

No “tomo” “Shôpe” ni ando “me gavando”/ Como “esos fresco” en “La Sarandí”/ Tomo “cashaza” y “toy namorando”/ “co’nuna” “barbada” de “La Manduví”// No “ando de farra” con los “estanciero”/ Ellos, “que vayan a tomar ne’l clú”/ Que yo “me’mpedo” con “los bayagero”/ “Nún rancho” “cerquita” de’l Cuñapirú

(Canción: Náun véin que náun téin, disco *Rompidioma*, 2002, De Mello, 2005, p.15).

Alguien “se manda”/ pa’ “la Saranda”/ “dandúna banda”/ por “esnober”/ mientras el viento/ sopla lamentos/ de asentamientos/ “irregular”

(Canción: “Du nôso yéito”, disco *Soy de’l “bagazo” nomás*, 2006, De Mello, 2014, p. 17).

La relación icónica entre portuñol y clases dominadas se complementa con una construcción antagónica entre dominantes y dominados. Además de los diferentes espacios de la ciudad que cada clase ocupa, se establecen ocupaciones y comportamientos diferenciados: por un lado, las clases dominantes integradas por estancieros que toman “Shôpe” en los clubes del centro, por otro, las clases dominadas compuestas por “bagayero” que toman “cashaza” en los ranchos de la periferia. El trabajo ideológico de lenguaje de De Mello construye a estos últimos como los portuñolhablantes.

Condiciones sociopolíticas de vida II: cantar con opinión. El otro eje de diferenciación se construye dentro de una de las dimensiones de clase social más relevantes: la ocupación. De Mello plantea un contraste dentro del grupo de cantantes locales, del que él mismo forma parte: por un lado, los cantores que denuncian la desigualdad social y, por otro, aquellos que son funcionales al poder. Este eje reproduce mediante un proceso semiótico de recursividad fractal (Gal y Irvine, 2019) la misma diferencia que De Mello construye en la sociedad riverense. Mientras en la sociedad local el portuñol se articula con la lucha entre clase dominante y clase dominada, en otra escala, la misma diferencia está presente entre los cantantes: aquellos que defienden a las clases dominantes y aquellos que defienden las clases dominadas.

Yo no le canto a los “poderoso”/ Yo no le canto a los “adulón”/ Canto al que lucha y está orgulloso/ De no “chupar las media” al patrón/ Por eso que “les meto” “nesta” “misturanza”/ La revolucionaria forma de cantar/ Un canto par’el pueblo lleno de esperanza/ Pensando que algún día todo va a cambiar// Hay quienes cantan de una manera/ Muy melodiosa que “da placer”/ Y olvidan que hay gente en la frontera/ Que a

veces no tiene pa'comer/ No les importa no es su problema/ Ellos están pa'la diversión/
 “Cantores huecos” que cantan temas/ Sin “garra” y sin ninguna opinión

(Canción: Por eso canto, disco *Dejá pa'mi que soy cañoto*, 2003, De Mello, 2005, p. 41).

Para de Mello cantar en portuñol (“nesta misturanza”) es una “revolucionaria forma de cantar” que expone la desigualdad social en la frontera. Los cantantes que no participan de la denuncia son, para el cantautor, funcionales a los “poderoso” y a los patrones, es decir, son representados como aquellos que tienen relaciones de dependencia con las clases dominantes y, por lo tanto, no tienen la libertad de denunciar las desigualdades:

“Hay cantor que ta'n'el lado/ “dond'el sol calienta mas”/ y se “buscalgún padrino”/ que lo pueda “acomodar”/ no “presiso desas cosa”/ Soy del Bagazo nomás// Algunos en sus “poesía”/ sólo hablan de amor y paz/ pues como tienen “patrones”/ nunca pueden opinar/ Yo opino y nadie me manda/ soy del Bagazo nomás

(Canción: Soy d'el Bagazo nomás, disco *Soy de'l “bagazo” nomás*, 2006, De Mello, 2014, p. 12).

“Pena esta sosiedade”/ “desigualada”/ “pocus un muinta terra/ muintos séin” nada
 ¡Viva, viva Rivera/ y Livramento/ y viva quienes cantan/ con fundamento!

(Canción: Huella de la frontera, disco *Véin pra'ca que... tinsinemo*, 2008, De Mello, 2014, p. 22).

Las referencias a los artistas aparecen también en algunas canciones De Mello, cuando nombra a escritores fronterizos, algunos de ellos asociados al nacimiento de la literatura en portuñol como Agustín Bisio, Olyntho Maria Simões o Lalo Mendoza (cf. Behares y Díaz, 1998).

Consideraciones finales

A lo largo de este artículo se presentaron algunos ejemplos del vínculo que Chito de Mello establece entre portuñol y clase social en la frontera uruguaya con Brasil. Este vínculo se construye a través de ejes de diferenciación que articulan las diferencias de clase social con el uso del portuñol. Estas diferencias son presentadas de una manera explícita: en sus canciones De Mello afirma que el portuñol es un recurso lingüístico que representa a Rivera y lo diferencia del espacio dominante de la capital del país, Montevideo. En un proceso de recursividad fractal (Gal y Irvine, 2019), la diferencia centro/periferia a escala nacional se reproduce localmente y el

centro de la ciudad de Rivera se diferencia de los barrios de la periferia: en los barrios se habla portuñol, y en el centro no. Aquellos que son del centro y transgreden el eje de diferenciación hablando portuñol lo hacen por esnobismo.

El grupo que ocupa una posición dominada dentro del espacio social, que el autor denomina “Bagazo” se rhematiza (Gal y Irvine, 2019) como hablante de portuñol y el grupo dominante que no lo habla se rhematiza como opresor. La relación icónica que De Mello establece entre portuñol y grupo dominado invisibiliza otros posibles hablantes de portuñol que no pertenezcan a este grupo. Asimismo, es posible observar otro proceso de recursividad fractal, en este caso en referencia al grupo ocupacional que el propio De Mello integra: los cantantes. Dentro de este grupo se reproducen las diferencias entre aquellos que defienden al bagazo y aquellos que están al servicio del poder. Los primeros se rhematizan como portuñolhablantes debido a su independencia con respecto a las clases dominantes. Los segundos, se rhematizan como funcionales a las clases dominantes, y por lo tanto no pueden expresarse en portuñol. Se construye así a las clases dominadas como el grupo que posee autoridad sobre el portuñol. El esquema ideológico que establece De Mello entre portuñol y clase social es relativamente restricto: los dominados hablan portuñol, los dominantes no.

Lo explícito de su estrategia para vincular a las clases dominadas con el portuñol da cuenta de la perspectiva de De Mello sobre la desigualdad social y el trabajo ideológico de lenguaje que moviliza para sustentar su posición. Este trabajo ideológico parece estar ahí para reclamar autoridad sobre un recurso lingüístico que está en disputa por varios actores sociales: los escritores que usan el portuñol en sus obras y obtienen premios por eso, los activistas del lenguaje que proponen su declaración como patrimonio cultural inmaterial y también los académicos que lo disputamos como objeto de estudio, incluyendo, en palabras de De Mello “estudiantes que estudian lingüística y que’n nuestra tierra se hacen un posgrado” (Canción: Véin pra’ca que... tinsinemo, disco *Véin pra’ca que... tinsinemo*, 2008).

En el contexto de la nueva economía globalizada, en el que los recursos lingüísticos periféricos pueden adquirir un valor de lucro (Heller y Duchêne, 2012) y en donde las lenguas pequeñas atraviesan un período de creciente visibilización y reivindicación (Pietikäinen *et al.*, 2016), el valor de autenticidad de estos recursos radica en su arraigo a espacios y hablantes específicos.

El portuñol que De Mello construye tiene la materialidad de sus hablantes de clase baja, de sus barrios periféricos, con sus comportamientos característicos y la defensa de sus cantantes que tienen compromiso con el pueblo. De Mello, al reivindicar para sí la autoridad sobre el recurso en disputa, también reclama los beneficios que ser un hablante de portuñol puede generar. La publicación de un disco recopilación que gira en torno al portuñol, la edición del disco *Misturado* por parte de un sello discográfico montevideano y el reconocimiento más allá de la región fronteriza es un ejemplo de los beneficios que el propio De Mello logró materializar con su canto.

La manera en que de Mello moviliza su posición de clase social para reivindicar el portuñol para su grupo resulta interesante, además, para entender la complejidad del vínculo entre lenguaje y clase social en el contexto actual, con políticas lingüísticas de reivindicación de variedades minorizadas dirigidas a reconocer la diversidad lingüística. En este caso, el análisis muestra que un recurso lingüístico no solo es capaz de *representar* a una clase social determinada, sino que los hablantes poseen la agencia para *disputar* esta relación con el fin de construir autoridad sobre el recurso.

El trabajo ideológico de lenguaje que construye Chito de Mello a partir de ejes de diferenciación que oponen centro y periferia, grupos dominantes y grupos dominados, da cuenta de una reacción de un grupo que siente la amenaza sobre el recurso en disputa y es un ejemplo de la manera en que variedades lingüísticas periféricas están tensionadas en la contemporaneidad.

Referencias

- Albertoni, P. (2021). Mercantilización y autenticidad en la frontera uruguayo-brasileña: el portuñol en el siglo XXI. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, 60(2), 410-424.
- Barrios, G. (1996). Planificación lingüística e integración regional: el Uruguay y la zona de frontera. In A. Trindade & L. Behares (Orgs.), *Fronteiras, educação, integração* (pp. 83-110). Pallotti.
- Barrios, G. (2003). Minorías lingüísticas y globalización: el caso de la Unión Europea y el Mercosur. *Letras*, 27, 11-26.
- Barrios, G. (2008). Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: español, portugués y portuñol fronterizos. In D. Da Hora & R.

- Marques de Lucena (Orgs.) *Política Lingüística na América Latina* (pp. 79-103). Idéia/Editora Universitária.
- Barrios, G. (2013). Language diversity and national unity in the history of Uruguay. In J. Del Valle (Ed.), *A political History of Spanish: The making of a language* (pp. 197-211). Cambridge University Press.
- Barrios, G. (2014). La denominación de variedades lingüísticas en situaciones de contacto: dialecto fronterizo, DPU, portugués uruguayo, portugués fronterizo o portuñol. In Y. Hipperdinger (Comp.), *Lenguas: conceptos y contactos* (pp. 77-105). Editorial de la Universidad Nacional del Sur.
- Barrios, G. (2016). La regulación de la diversidad lingüística en el marco de los Estados nacionales y la globalización: a propósito de la Ley General de Educación de 2008 (Ley N° 18437) en Uruguay. In E. Arnoux & D. Lauria (Comps.), *Lenguas y discursos en la construcción de la ciudadanía sudamericana* (pp. 115-132). UNIPE Editorial Universitaria.
- Barrios Pintos, A. (1963). *Rivera en el ayer. De la crónica a la Historia*. Editorial Minas.
- Behares, L.E. (1984). *Planificación lingüística y educación en la frontera uruguaya con Brasil*. Instituto Interamericano del Niño.
- Behares, L.E. (2007). Portugués del Uruguay y educación fronteriza. In C. Brovetto, J. Geymonat & N. Brian (Comps.), *Portugués del Uruguay y educación bilingüe* (pp. 99-171). ANEP-CEP.
- Behares, L.E & Díaz, C. (1998). *Os som de nossa terra. Productos artísticos-verbales fronterizos*. AUGM/UDELAR/UNESCO.
- Block, D. (2017). Political economy in applied linguistics research. *Language Teaching*, 50(1), 32-64.
- Block, D. (2018). *Political Economy and Sociolinguistics. Neoliberalism, Inequality and Social Class*. Bloomsbury.
- Bortolini, L., Garcez, P. M., & Schlatter, M. (2015). Language practices and identities in transit: Spanish and Portuguese in everyday life in a Uruguayan school community near the border with Brazil. In P. Moita Lopes (Org.), *Global Portuguese: Linguistic Ideologies in Late Modernity* (pp. 163-184). Routledge.

- Bourdieu, P. (1986/2011). The forms of capital. In I. Szeman & T. Kaposy (Eds.). *Cultural Theory: An Anthology* (pp. 82-93). Wiley-Blackwell.
- Brovetto, C. (2010). Educación bilingüe de frontera y políticas lingüísticas en Uruguay. *Posições*, 21(3), 25-43.
- Carvalho, A. M. (2003). Rumo a uma definição do português uruguaio. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 1(2), 125-150.
- Carvalho, A.M. (2007). Diagnóstico sociolingüístico de comunidades escolares fronterizas en el norte del Uruguay. In C. Brovetto, N. Brian & J. Geymonat (Eds.). *Portugués del Uruguay y Educación Bilingüe* (pp. 49-98). ANEP.
- Cavanaugh, J. (2020). Language ideology revisited. *International Journal of the Sociology of Language*, 263, 51-57.
- Chambers, J.K. (2003). *Sociolinguistic Theory*. Blackwell.
- De Mello, C. (2005). *Rompidioma*. Impresora Aragón.
- De Mello, C. (2014). *Soy del Bagazo nomás*. Impresora Aragón.
- Dewes, H. (2022). *Midiatização e identidade transfronteiriça: análise de relações dialógicas das canções de Chito de Mello*. Tesis de doctorado. Universidade Federal de Santa Maria.
- Dorian, N. (1994). Purism vs. compromise in language revitalization and language revival. *Language in Society*, 23, 479-494.
- Elizaincín, A. (1973). *Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo*. Universidad de la República.
- Elizainción, A. (1979). Estado actual de los estudios sobre el fronterizo uruguayo-brasileño. *Cuadernos del Sur*, 12, 119-140.
- Elizaincín, A. & Behares, L. E. (1981). Variabilidad morfosintáctica de los dialectos portugueses del Uruguay. *Boletín de Filología*, 31(1), 401-417.
- Elizaincín, A., Behares, L.E., & Barrios, G. (1987). *Nos falemo brasileiro. Dialectos portugueses en Uruguay*. Amesur.
- Fishman, J. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Multilingual Matters.
- Gal, S., & Irvine, J. (2019). *Signs of difference*. Cambridge University Press.

- Guy, G.R. (1990). Language and social class. In F. Newmeyer (Ed.), *Linguistics: The Cambridge survey. IV Language: The socio-cultural context* (pp. 37-63). Cambridge University Press.
- Heller, M. (2014). The commodification of authenticity. In V. Lacoste, J. Leimgruber & T. Breyer (Eds.), *Indexing authenticity. Sociolinguistic perspectives* (pp. 136-155). De Gruyter.
- Heller, M., & Duchêne, A. (2012). Pride and profit: changing discourses of language, capital and nation-state. In A. Duchêne & M. Heller (Eds.), *Language in late capitalism. Pride and profit* (pp. 1-21) Routledge.
- Hensey, F. (1972). The Sociolinguistics of the Brazilian-Uruguayan Border. Mouton.
- Irvine, J. (2022). Revisiting theory and method in language ideology research. *Journal of linguistic Anthropology*, 32(1), 222-236.
- Irvine, J., & Gal, S. (2000). Language ideology and linguistic differentiation. In P. Kroskrity (Ed.), *Regimes of language: Ideologies, politics, and identities* (pp. 35-84). School of American Research Press.
- Kroskrity, P. (2004). Language ideologies. In A. Duranti (Ed.), *A companion to linguistic Anthropology* (pp. 496-517). Blackwell Publishing.
- Kroskrity, P. (2018). On recognizing persistence in the Indigenous language ideologies of multilingualism in two Native American Communities. *Language & Communication*, 62, 133-144.
- La República* (27 de marzo de 2005). Chito de Mello, riverense, cantor y anarquista. [Sin datos de autor]
- Labov, W. (2006). *Principios del cambio lingüístico. Volumen 2: Factores sociales. Tomo 1*. Gredos.
- Ministerio de Desarrollo Social (2020). *Reportes departamentales. Rivera*. Dirección Nacional de Evaluación y Monitoreo.
- Oficina de Planeamiento y Presupuesto (2016). *Producto Interno Bruto Regional 2008-2011. Principales Resultados*. Dirección de Descentralización e Inversión Pública.
- Oroño, M. (2016). *El lenguaje en la construcción de la identidad nacional: los libros escolares de lectura de Vásquez Acevedo, Figueira y Abadie-Zarrilli*. Tradinco.
- Palermo, E. (2022). *Rivera. Los orígenes de un pueblo de frontera*. Tierradentro Ediciones.

- Pietikäinen, S., Kelly-Holmes, H., Jaffe, A., & Coupland, N. (2016). *Sociolinguistics from the Periphery. Small Languages in New Circumstances*. Cambridge University Press.
- Rivero, A. (2014). Portugués del Uruguay y Literatura. Las formas de la escritura en Chito de Mello y Fabián Severo. In L. Masello (Org.), *La traza y la letra* (pp. 69-84). UDELAR.
- Rodríguez Miranda, A. (2010). La frontera Uruguay-Brasil y el Desarrollo local. *Nóiesis*, 19(37), 14-51.
- Rodríguez Miranda, A. (2015). Dinámicas sectoriales y desarrollo territorial en economías locales interiores. El caso de Rivera en Uruguay. *Economía, Sociedad y Territorio*, 15(47), 217-250.
- Silverstein, M. (1979). Language structure and linguistic ideology. In P. Clyne, W. Hanks & C. Hofbauer (Eds.), *The elements: a parasection on linguistic units and levels* (pp. 193-247). Chicago Linguistic Society/University of Chicago.
- Trudgill, P. (1995). *Sociolinguistics. An introduction to language and society*. Penguin Books.
- UNESCO (1954). *Empleo de las lenguas vernáculas en la enseñanza*. UNESCO.
- Woolard, K. (1998). Introduction. Language ideology as a field of inquiry. In B. Schieffelin, K. Woolard & P. Kroskrity (Eds.), *Language ideology. Practice and theory* (pp. 3-47). Oxford University Press.
- Woolard, K. (2020). Language ideology. In J. Stanlaw (Ed.), *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology* (pp. 1-21). Wiley-Blackwell.
- Wright, E. O. (2015). *Understanding social class*. Verso.

Notas

¹ Lo que en este trabajo se denomina “portuñol” ha sido nombrado de distintas formas por parte de la academia: *dialecto fronterizo*, *dialectos portugueses del Uruguay*, *portugués uruguayo*, entre otros. En Barrios (2014) se presenta una discusión sobre este tema.

² La discografía de Chito de Mello está disponible casi por completo en un blog, a pedido del propio De Mello: <http://chitodemello.blogspot.com>. Los discos que no están ahí son *Misturado* (2016) y *Nausó lápiz de labio mastó nas boca* (2021).

³ Algunas de estas entrevistas están disponibles en el blog ya mencionado.

⁴ “Bundiña: burgués, cheto” (de Mello, 2014: 53).